

fraternelle et donnent leur exemple à toutes les principautés; ô heureuse époque! Mes lettrés ont ordonné les rites; mes archivistes ont composé la musique; le Ciel et la Terre poursuivent avec harmonie leur mouvement; ô heureuse époque!

Si les barbares *Man* et *Yi*, *Fong* et *Ti*, viennent par le moyen d'interprètes multiples m'apporter leurs tributs, c'est grâce à l'action formatrice d'une lignée de saints et ce n'est pas moi qui ai provoqué leur amour; si les cinq manifestations surnaturelles¹⁾ et les cent choses précieuses arrivent de jour en jour et se rassemblent de mois en mois, c'est grâce à l'évolution qui a amené une conjonction de prospérités et ce n'est pas moi qui ai ému (les dieux).

Que dorénavant et en toute occasion j'occupe ma haute dignité avec précaution, que j'unifie les règles qui émanent du souverain, que je rende uniformes les lois pénales, que j'arrache les institutions devenues trop vieilles, que je complète ce qu'il y a de défectueux dans mon gouvernement; que je maintienne la simplicité et que j'évite d'être tracassier; que je songe à dresser (en ma personne) la perfection humaine afin qu'on voie (en moi) la règle céleste.

Certes, quand le Ciel fait naître la multitude des hommes, c'est au souverain qu'il appartient alors de la gouverner; quand celui-ci sait faire profiter le monde d'un profit excellent, il a compris comment on devait servir le Ciel. Quand la Terre est bienfaisante pour les êtres qu'elle supporte, c'est au souverain qu'il appartient alors de l'aider; quand celui-ci sait faire vivre les myriades d'hommes d'une vie abondante, il a bien vu comment on devait servir la Terre. Quand ce qui concerne le Ciel et la Terre a été ainsi bien compris

1) D'après une glose de la préface du commentaire du *Tso tchouan* par *Tou Yu* les cinq manifestations surnaturelles 五靈 sont: le quadrupède merveilleux appelé *lin*, l'oiseau merveilleux appelé *fong*, la tortue, le dragon et le tigre blanc. Voyez *P'ei wen yun fou*, s.v.